

M1503
.R134
E55



THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.R134
E55



00010979774

This book is due at the _____ on
the last date stamped under "Date Due." If not on hold, it may
be renewed by bringing it to the library.

[illegible]

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/enochardenarden00raim>

Enoch Arden,
Oper in einem Akt
frei nach A. Tennysons Dichtung
bearbeitet von
Carl Gross.
Musik von
RUDOLF RAIMANN.

ARDEN ÉNOK.

Opera 1 Felvonásban.

Tennyson nyomán írta

Gross Károly.

Fordította

RADÓ ANTAL.

Zenét szerző

RAIMANN REZSŐ.

Clavierauszug mit Text vom Componisten netto Pr. M 6 50.

Eigenthum des Verlegers.

*Tous droits de reproduction, d'exécution, d'arrangements et de représentation réservés.
Alle Vertheiligungs-Arrangements & Aufführungsrechte vorbehalten*

Verlag von **Aug. Cranz** in Hamburg.

Brüssel, A. Cranz.

Besetzung am königl. Theater in Budapest

am 8. Mai 1894.

DIRIGENT: Director Arthur Nikisch. **REGIE:** Oberreg. K. Alszeghy.

Personen:

Személyek:

Enoch Arden	Michael Takáts.
Philipp Ray	Carl Szirovatka.
Annie	Gräfin Vasquez-Molina.
Miriam	Wilh. Valent.
Alfred	Franziska Freuder.
Minnie	* * *

CD 1170

Ort der Handlung: Fischerdorf an der englischen Küste.

Színhely: Halászfalú az angol partokon.

Zeit: Weihnachtsabend 1750.

Történik az 1750. év karácsonyestjén.

Nyitány.

Bewegt, auf zwei Taktschläge.

R. Raimann.

PIANO.

ff

mf

p

f

p

p

p

First system of a musical score in G major (one sharp). The right hand features a rapid, continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays a simple bass line with quarter notes and rests.

Second system of the musical score. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand has a dynamic marking *p* (piano) and includes a section with a dashed line and the instruction *decresc.* (decrescendo).

Third system of the musical score. The right hand has a dynamic marking *p* and the instruction *meno.* (meno). The left hand features a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score. The right hand has a dynamic marking *pp* (pianissimo) and the instruction *ms.* (more slowly). The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of the musical score. The right hand has a dynamic marking *ff* (fortissimo) and the instruction *a tempo.* The left hand features a steady eighth-note accompaniment.

Sixth system of the musical score. The right hand has a dynamic marking *ff* and the instruction *etwas langsamer.* (slightly slower). The left hand features a steady eighth-note accompaniment.





First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*, *f*, *pp*, *pp*. Includes triplets and slurs.

langsamer

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*, *f*. Includes slurs and accents.

ausdrucksvoll

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Includes slurs and accents.



Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p*. Includes slurs and accents.



Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p*. Includes slurs and triplets.



Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes slurs and triplets.

First system of musical notation, measures 1-4. The treble clef staff contains a melody with a trill in measure 2. The bass clef staff features a continuous eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation, measures 5-8. The treble clef staff continues the melody with a trill in measure 6. The bass clef staff maintains the eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Third system of musical notation, measures 9-12. The treble clef staff features a more active melody. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The treble clef staff has a descending melodic line. The bass clef staff features a series of beamed eighth notes. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in measure 15. The key signature has one sharp (F#).

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The treble clef staff continues the melody. The bass clef staff features a series of beamed eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 17. The key signature has one sharp (F#).

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The treble clef staff features a series of beamed eighth notes. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in measure 22. The instruction *mit voller Kraft.* (with full force) is written above the staff in measure 23. The key signature has one sharp (F#).

ff

pp

rall. *Langsam.*

tr. *pp*

4/4


Der Vorhang hebt sich.

(Sehr wohlliches Gemach in Philipp Ray's Mühle; durch das sehr breite Mittelfenster erblickt man die gegenüberliegende ärmliche Kirche und die schneebedeckten Dächer der Fischerhütten, von rechts nach links führt ein Steig aufwärts zur Kirche.)


(Barátságos szoba Ray Fülöp malmában, az igen széles középső ablakon át láthatni a szemben lévő szegényes templomot és a halászkunyhók hófedte tetőit; jobbról bal felé keskeny út visz föl a partmenti füves dombokra.)

Első jelenet.

Mässig

ANNIE. 

(Beide Frauen sind beschäftigt den Christbaum zu schmücken.)
(Mindketten a karácsonyfa díszítésével foglalkoznak.)

MIRIAM. 

Nun prangt der Christbaum schnee-be - deckt die Sil - ber - strei - fen
A zöld fe - nyő - fa díz - ben áll, már rajt' a sok kis

PIANO. 

A. 

Die ro - then Ae - pfel, Süs - sig - kei - ten, die gold'nen Nüs - se,
S di - o meg al - ma s cif - ra - já - ték tar - kal - la - nak a

M. 

flimmern hell.
gyertya - szál.



A. 

wei - che Pracht! (Befestigt den Stern am Wipfel des Baumes, steht am Stuhl.)
lom - ho - kon. (A fa tetejére egy csillagot tesz felállva a székre.)

M. 

Der Stern noch, der die Wei - sen lenk - te zum
Most még a csil - la - got ré - á - ja, mely



A. 

Er sei als schön - ste Zier des
Sel - vit - te arr' a szen - telt

M. 

Je - su - kind in dunkler Nacht.
von - ta a há - rom ki - rá - lyo - kat.



A. *Bau - mes táj - ra, an sei - nem hol an - nyi Wi - pfel an - ge - bracht. üd - vös - ség fa - kadt.*

pp

A.

f

A. *langsamer.*

p

Du schö - nes Fest der Kin - der - ze - ten o Weih - nachts - a - bend,
Oh te a gyer - mek - kor - na - kü - ve, oh eny - he, szép ka -

A. heil' - ge Nacht. Du schö - nes Fest der Kin - der - ze - ten.
ra - csö - ny - est, hol min - den szív a mennyen csügg - ve.

M.

Du schö - nes Fest der Kin - der -
Oh te a gyer - mek - kor - na -

cresc.

A. Du schö - nes Fest der Kin - der - ze - ten.
Hol min - den szív a mennyen csügg - ve.

M. ze - ten
üd - ve Du schö - nes Fest der Kin - der -
oh te a gyer - mek - kor - na -

A. Ach - - - - - Weih - - - - - nachts - a - - - - - bend
 új - - - - - fent - - - - - re - - - - - mel - - - - - ni

M. ze - - - - - ten Weih - - - - - nachts - a - - - - - bend
 üd - - - - - ve, eny - - - - - he - - - - - szep - - - - - ka

A. heil' - ge Nacht, wie du be - glü - ckest
 biz - ni kezd! Hol min - den szív a

M. heil' - ge Nacht, wie du be - glü - ckest
 rá - csöny - est, a men - nyen csüng - ve

A. al - le Men - schen mit dei - ner ho - - - - - hen
 meny nyen csüng - ve új fent re - - - - - mel - - - - - ni

M. al - le Men - schen mit dei - ner ho - - - - - hen
 min - den szív most új fent re - - - - - mel - - - - - ni

eilend.

A. Him - mels - macht, mit dei - ner ho - - - - - hen
 biz - ni kezd új fent re - - - - - mel - - - - - ni

M. Him - mels - macht Mit dei - ner
 biz - ni kezd új fent re - - - - -

langsamer.

A. Him - mels - macht ah wie du be -
 biz - ni kezd. ah hol minden

M. Him - mels - macht.
 mel - ni kezd!

pp

A. glü - ckest al - le Menschen mit dei - ner ho - hen
 szív a mennyen csüggve, új fent re - mel - ni

M. Mit dei - ner
 Re - mel - ni

langsamer.

A. Him - mels - macht!
 biz - ni kezd!

M. Him - mels - macht!
 biz - ni kezd!

mf

bewegter.

A. Nun die Geschenke rasch ge -
 Hozzuk a - ján - do - kin - kat
 (Miriam packt aus einen Korb ver -
 (Egy kosárból mindenféle csomagokat)

pp

f

A. *ord - net, rend - be*
schiedene Pakette aus.)
szed elő.)

für mei - ne Kin - der und für
 a gyer - me - kek - nek és Fű -

p

A. *Ihn, löp - nek,*

den gu - ten, lie - ben, bra - ven
 a ked - ves, drá - ga, hú Fű -

langsamer.

A. *Phi - lipp; ob ihm die Ga - be zu ge - ring?*
löp - nek nem fog - ja - é ke - ves - le - ni?

M. *Du Bo -*

M. *Närr - chen! Der ist wohl zu - frie - den, dass er dein Ja - wort sich errang, nach -*
hó te! Ó he é - ri - az - zal, hogy vég - re mé - gris pár - ja let - tel

pp *mf*

M. *dem zehn Jah - re du ge - trau - erst um E - noch, dei - nen er - sten*
ha - bártiz é - vig vár - tad viszsza a fér - jed Ar - den E - no -

langsamer.

M. *Mann!
kot!*

ppp

leidenschaftlich.

A. Zehn Jah - re sind da - hin, seit
Tíz hosz - szu é - ve már, hogy

A. E - noch Ar - den trotz mei - nes Fle - hens, mei - ner Bit - ten
Ar - den E - nok ké - ré - sim el - len é - re tá - vo -

A. ging, in fer - nem Welt - theil
zott, vagyont sze - rez - ni

fp

A. Reich - thümer zu su - chen, die in der Hei - mat blie - hen
mesz - sze föl - dón! Azt hit - te dús lesz, hogyha

p

A. ihm ver - sagt.
visz_sza - tér.

ausdrucksvoll.

p *mf*

M. Er kehr - te nim - mer, liess in
De visz_sza nem tért; sé - he -

p

M. Noth die Sei - nen, in bitt' - rer Ar - mut liess er Euch zu -
zett cza - lád - ja, és nem volt in - sé - ged - be' gyá - mo -

A. Ah da naht ein Ret - tungs - en - gel
Ah és ek - kor el - jött hoz - zám

M. rück -
lod!

mf *p*

A. Phi - lipp Ray er
Ray Fü - lóp és lin - der - te die Not mit zär ten Hän - den,
gyöngéd kar - ral eny - hi - tet - te sor - sunk,

A. ward E - noch's Kin - dern Va - ter mir ein Freund,
mint ár - vá - im - nak ap - ja s nekem ba - rá - tom,

pp

A. o E - noch's Schat - ten - kannst du zür - nen, dass ich im
oh E - nok árnya ne ne - hez - telj hogy nem gyá -

f *p*

A. Tod die Treu' dir brach, ein zwei - tes - mal mich eh - lich gab zu -
szol - lak si - ro - uig hogy má - sod diz - ben men - tem es - kü -

rall.

früheres Zeitmass. MIRIAM.

A. ei - gen? Die müss' ge Fra - ge E - noch ist nun
vö - re! O hadd pi - hen - ni már a hol - ta -

mf

M. tot, mit Mann und Maus ging je - nes Schiff ver - lo - ren das ihn von
kat! Hisz jól tu - dod, hogy É - no - kod ha - jo - ja Khi - ná - ból

M. *Chi - na soll - te heimwärts brin - gen im O - cean fand er sein küh - les*
jó - ve el - me - rült az ár - ba szegény u - rad a viz - fe - né - ken

M. *Grab, lass' doch die To - ten ruh'n! Liebst du nicht Phi - lipp? Grad wie du E - noch*
al - szik hadd pi - hen - ni! Vaj' nem csüng - e szí - ved Ray Fü lö pön csak -

pp

A. *mit freiem Vortrag.*

M. *Du quälst mein*
Ne kérddj ily -

einst ge - liebt - Schön - An - nie?
úgy, mint raj - ta csüggöt?

A. *Herz — mit sol - chen Fra - gen!*
et — ne zak - lasd szí - vem!

M. *Du Nürchen! Mir kannst*
Te gyermek! En e -

p

M. *ja die Wahr-heit sa - gen du liebst den Phi - lipp nicht und klagst um E - noch!*
löt - tem tit - ko - lód - zol? Nem tet - szik tán Fü - lóp, mint haj - dan É - nok?

M. *Be - greif' es wohl: Man kann nur ein - mal lie - ben!*
Fzi - ved csak egy - szer birt ta - lán sze ret - ni?

ruhig.

A. *Nachdem sie sinnend vor sich geblickt,*
(Miután egy ideig merengve a földre nézett.) *Ich war ein Kind, als Bei - de um mich*
Gyermek va - lék. hogy meg - kért min - da -

A. *war - ben - ket - tő,* *Der kühl - ne Ar - den*
A bá - tor Ar - den

A. *und der stil - le Ray;*
sa szerény Fü - lóp.

langsamer.

Nicht eilen.

A. Ich ward des E - noch's Weib; — weil mei - ne Mut - ter als bess' - ren Eh - mann
En Ar - den nó - je let - tem, mi - vel hogy é - des any - ám - nak in - kabb

A. ihn er - kamp - te, ob Phi - lip - da - mals ich ge - liebt, ob
volt nyé - re. Hogy É - no - kot vagy Rayt sze - ret - tem -

A. *rall.* *a tempo.*
E - noch, ich weiss es nicht; doch kannt ich mei - ne Pflich - ten, war ihm ge -
én - azt nem tu - dom, de tud - tam mi a tisz - tem, s hu - nó - je

A. hor - sam, und be - treut sein Haus.
vol - tam s nem volt rám pa - nasz.

A. *zurückhaltend.*
Gott schenkte uns' rem Eh' - bund zwei Kin - der.
és lett két gyerme - künk Al - fréd és Min - nie.

pp

Drängend.

A. 

Dann ging E - noch zu Schiff und kehrt nicht
És az - tán É - nok el ment és nem jött

eilend.

A. 

wie - der, was dann ge - schah du weisst es Mi - riam.
visz - sza tiz é - ven át a töb - bit jol tu - dod,

A. 

Phi - lipp naht' schüchtern sich der Ju - gend - freun - din,
Fü - löp bár fé - lénk volt, kö - zel - ge hoz - zám.

A. 

zu hel - fen ihr, und den ver - lass'nen Klei - nen voll
se - gi - te - ni a há - rom el - ha - gyot - ton, oly

langsam.

A. Zart, ge - fühl und ganz Be - schei - den - heit, er lieb - te
gyöngéd gond - dal, szin - te tit - ko - san: hall - gat - va

ppp

eilend.

A. schweigend mich und kam er, fand kaum in grenzen - lo - ser Dank - bar -
sze - re - tett, sha - el - jött, én vég - he - tet - len ha - la - ér - ze -


A. keit mein vol - les Herz ein stam - melnd Wort des Dan - kes! Zehn
tem kö - szö - ne - tül egy szót se birt ta - lál - ni! Stiz

langsam.

A. Jah - re! Kei - ne Kunde kam von E - noch!
év múlt És É - nokról hír se jött még.

pp

Früheres Zeitmass.

A. 

Phi - lipp hielt an um mich — schon seit drei Jah - ren ich sag - te
Fü - löp már há - rom é - ve kért ne - jül — s én hozs - zu

A. 

end - lich „Ja“ und ward sein Weib,
harc u - tán, ne - je le - vék,

*zurückhaltend.**Früheres Zeitmass.*

A. 

und ward sein Weib!
ne - je le - vék!

A. 

Denn lang schon liebt' ich ihn aus vol - ler See - le.
Mert rég sze - ret - tem már tel - jes szí - vem - ből.

A.

Wie vor-dem ich noch Nieman-den
Oly-län-go-ten, mint so-ha

mf *p*

A.

langsamer.

— ge — liebt!
— sen — kit.

ausdrucksvoll.


p

rull.

f

M.  *ff* *pp*

Nun ist's he - raus - sen Gott sei
Csak hogy be - val - lod, é - de -

M. 

Dank! D'rum lass' ein - mal die To - ten ruh'n, der Le - ben - de will
sem! Fe - ledd el hát a hol - ta - kat! Te élsz - saz üdv - hőz

M. 

auch sein Recht! Kömmt E - noch se - hen wie du glück - lich bist, er
van jo - god! Ha E - nok lát - hen ná bol - dog - sa - go - dat, azt,

A. *vilend.* 

(Beide haben den Christbaum fertig gemacht und die Pakete darunter geordnet.) Wir sind nun fer - tig,
(Ezalatt mindketten elrendezték a karácsonyfát és kirakták alája a csomagokat.) Im kész a num - ka;

M. 

seg - ne - te den Mann der dich beglückt!
a - ki hol - do - git, meg ál - da - na!

A. 

Dank — für dei - ne Mü - he und A - bends bist du un - ser lie - ber
szép — hogy se - gi - tet - tél! Az es - tét nálunk töl - tőd n - gye

M. 

⚡ Von diesem Zeichen kann der Schluss des ersten Auftritts wegleiben.

A. Gast. Doch nie - mals
bár? De meg oly

M. Wir fei - er - ten schon oft dies Fest zu - sam - men.
Ez es - tét gyakran ün - ne - pel - tük egy - ütt!

A. *lungsumer.*
glücklicher als heut! ———
vigan, mint ma, nem! ———

M. Du schö - nes Fest der Kinder -
Oh te a gyermek - kornak

A. zei - ten . Du schönes Fest der Kinder - zei - ten
üd - ve. Oh te a gyermekkornak üd - ve.

M. Du schönes Fest der Kinder - zei - ten.
Oh te a gyermekkornak üd - ve. Du schönes Fest der Kinder -
Oh te a gyermekkornak

A. Ach Weih - nachts - a - bend
lungsumer. rá - esony est! ———

M. zei - ten Weih - nachts - a - bend
üd - ve nyá - jas est! ———

A. wie du he - glückest al - le Men - schen, mit dei - ner ho -
 Hol min - den sziv a menyen esügr - ve új fent re - méi

M. Mit dei - ner
 Új - fent re -

mf

A. - hen Him - mels - macht!
 - ni biz - ni kezd!

M. ho - hen Him - mels - macht!
 méi - ni biz - ni kezd!

ff

pp

pp

rall. *a tempo.*

f

2^{ter} Auftritt.
Második jelenet.

27

Bewegt. (Treibt Fred scherzend
(Enyelgő hangon viss -

ANNIE. Noch nicht!
Még nem.

MARIAM.

PHILIPP. (An der Thüre.)
(Az ajtó előtt.)
Darf er her - ein?
Szabad - e már?

PIANO. *p*

A. zurück.)
zakergeti.)
In ei - ner Stun - de.
Egy ó - ra mul - va. (Verdeckt dem Knaben den Christbaum.)
(Elfödi a gyermek elől a karácsonyfát.)

M. Das Christkind - lein war noch nicht hier.
Még nem volt a Je - zus - ka itt!

M. Ich will die Stun - de ihm ver -
Majd el - mu - lat - ta - tom a -

Ph. Du musst dich noch ge - dul - den Sohn!
Várj hát, fi - au, tü - rel - me - sen! (Bleibt mit Fred in der Thüre steh'n.)
(Alfrédrel az ajtóban áll.)

M. *rall.*
 kür - zen
 köz - be,
 durch traute Märchen al - ter
 majd mondok né - ki szép me -

Ph.
mf rall.

M. *Mässig.*
 Zeit! (Mit Fred ab.) (ruft ihr nach.) (zu Annie.)
 sét! (Alfrédde! jobbra el.) (Utána szól.) (Annie hoz.)

Ph.
 Viel Dank!
 Kö - szönöm!
 Grüss Gott mein hol - des Weib!
 Adj Is - ten, drá - ga nöm!

Ph.
fp
ppp

A.
 Gott ge - be fro - he Weih - nacht dir!
 Legyen sze - ren - ces és ün - ne - ped!

Ph.
 (umarmt Annie.) (Atöleli.)
 Dein Wunsch geht aus, da du bei
 Oh é - des hogy - ne vol - na

Ph.
 nur zum er - sten - mal in uns - rem Haus, — zehn Mo - na - te des reinsten
 az, hi - szen e - lö - szörtölt - jük e - gyütt! — Tíz hó - nap ó - ta nines a

Ph. Glückes! Wer ist so froh, wie Phi-lipp Ray, wer ist so froh als
föl-dön ki bol-do-gabb, mint Ray Fö-löp ki bol-do-gabb ah mint

Ph. Phi-lipp Ray! Du Schmeichler, uns're
Fö-löp! Hi-zel-gö! Mé-zes

ANNIE.

A. Flit-ter-wo-chen dehnst-Lieb-ster du-auf Mon-de aus!
he-te-in-ket te ho-na-pok-ra nyuj-ta-nad!

PHILIPP.

Auf Jah-re-Then-er-ste- denn mei-ne Lie-be
É-vek-re, an-gyalom! Oh, mert sze-rel-mem

Ph. soll glü-hen bis zum letzten A-them-zug!
nem ham-vad el u-tol-só per-ce-mig!

rall.

Früheres Zeimass.

A. Mein gu - ter Phi - lipp! Dir zu dan - ken so treu - e
 Oh drá - ga fér - jem meg - há - lál - ni e nagy sze -

ppp

A. Lieb' bin ich zu schwach. Dir kann der lie - be Gott nur loh - nen!
 rel - met nines már e - róm, de meg - fi - zet ta - lán az Is - ten!

(stockend.)
 (akadozva.)

A. Fast glau - be ich er that es schon. —
 A vagy ta - lán meg - tet - te már is!

Ph. In - dem er Ju - tal - mul

A. Nein! Ge - ring wär' dächt' ich die - ser Lohn.
 Oh ez a bér nem e - lég, oh nem!

Ph. dich mir schenk - te?
 té - ged ad - va. Was gäb' es
 Nines en - nél

mf

langsamer. (sinkt an)

A. Erräthst du noch nicht o Phi-lipp
Nem sej - ted - e, szólj? Oh drá-gám

Ph. köst-li-cher als dich? Wär's
gazdagabb se - hol! Nagy

ppp

A. seine Brust.-Keblere döl.)

Ph. wahr? O süß Ge-heimniss! O An-nie!
ég! Oh Sejtem, sejtem! Oh An-nie!

Mein Phi-lipp!
Oh fér-jem!
(küsst sie.)
(megesókolja.)

Holdes Müt-ter-
Édes min-den-

f

Ph. chen! Die heiss-er-sehn-te fro-he Kun-de gibst du am heil'-gen
em! Se hirt, mit oly rég á-hi-tok Ka-rá-esony es-te

(küsst Annie.)

Ph. A-bend mir? Der Himmel seg-ne dich da-für.
mon-dot-el? Oh áld-jon ér-te Is-te-nem! —

A. Nun ru - fen mich der Hausfrau Pflich - ten, in Küch' und Kel - ler nach - zu -
Most há - zi asszony fi - z - tem - el - lí, a kony - ha és a pin - ce

Ph.

A. seh'n. -
szó - lit!

Ph. Kind, scho - ne dich! Lass' in den Kel - ler
Ki - mélt na - gad! A pin - cé majd el -

A. Nein blei - be hier den Weih - nachts - baum ent - zün - den
Ma - radj csak itt; s ka - rá - eson fán - kon gyujtsd te

Ph. selbst mich geh'n.
lá - tom én!

A. hell der uns - re Kin - der soll er - freu'n!
meg az ap - ró gyer - tya szá - la - kat!

Ph. Ich wer - de selbst zum Kind vor
Megint gyer - ek - ké tett e

eilend.

A. 

Freud'! Ach, nie war ich se - li - ger, als heut'!
 nap ah még soh - se vol - tam bol - do - gabb!



mf

zurückhaltend.

A. 

Du schö - nes Fest der Kin - der zei - ten
 Oh te a gyer - mek - kor - nak üd - ve

Ph. 

Du schö - nes Fest der Kin - der
 Oh te a gyer - mek - kor - nak



p

A. 

Du schönes Fest der Kin - der - zei - ten. Ach,
 Oh te a gyernek - kor - nak üd - ve. Ah

Ph. 

zei - ten Du schönes Fest der Kin - der - zeit.
 üd - ve Oh te a gvernek - kor - nak. Ah



mf

A. 

Weih - nachts - a - bend heil' - ge Nacht
 eny - he nyá - jas drá - ga est

Ph. 

Weih - nachts - a - bend heil' - ge Nacht wie du be -
 eny - he nyá - jas drá - ga est hol min - den



p

*streng im Zeitmass.**rall.**im Zeitmass.*

A. *— wie du be - glückest al - le Menschen mit dei - ner ho - hen Himmels - macht! —*
— hol minden sziv a menyen esüngve uj - fent re - mél - ni biz - ni kezd!

Ph. *glü - ckest al - le Menschen mit dei - ner ho - hen Himmels - macht! —*
sziv a meny - en esüngve uj - fent re - mél - ni biz - ni kezd!

mf

(Es wird allmählig dunkler, draussen scheint der Mond
 (Mindinkább sötétül, kisüt a hold.))

p *f*

mf *eilend.*

f

breit. *ff* *mit voller Kraft.*

3^{ter} Auftritt. Harmadik jelenet.

Rasch und lustig.

PHILIPP.

PIANO.

ff

ruhiger.

Ph.

Wie's lu - stig häm - mert in der Brust, das Wört - chen „Va - ter“ wel - che
Oh jaj! A szi - vem mint do - bog, hejh most le - szünk csak bol - do -

pp

Ph.

Lust! Ein Söhn - chen schenkt Jung - An - nie mir, o Herr mein Gott -
gok lessz An - nie - töl egy gyer - me - kem s ta - lán fi - út

sf

Ph.

ich dan - ke dir! Ju -
ad majd ne - kem! I -

sf

glissando.

Ph. cheis-sa-sa! Tra-la-la, tra-la-la! Ju-cheissa-sa!
haj, tyuhaj! Tra-la-la, tra-la-la! I-haj tyuhaj!

f

Ph. Tra-la-la, tra-la-la. Mein Sohn heisst Phi-lipp so wie ich, er -
Tra-la-la, tra-la-la. Öt is Fü-löp-nek hiv-juk ám, e

p

Ph. setzt ein-mal als Mül-ler mich. Ju-cheissa-sa! Tra-la-la, tra-la-la! Doch
mal-mot rá is ir-juk ám! I-haj tyuhaj! Tra-la-la, tra-la-la! De

f *sf*

Ph. *langsamer.*
wenn ich's ü-ber-le-ge recht, die Müh-le wär' für ihn zu schlecht;
hogy-ha jól meg-gon-do-lom, nem mél-tó hoz-zá egy ma-lom

p

Ph. Klein-Phi-lipp muss wohl hö-her n'aus ich bil-de
legy-en-majd ná-lam ran-go-sabb legy-en-a

pp

Ph. ihm zum Pfar - rer aus. Juchei - sa - sa! Tra - la - la. Juchei - sa - sa!
 mol - nár fi - a pap. I - haj thunhaj! Tra - la - la i - haj thunhaj.

Ph. Wenn ich's be - den - ke in der That, viel bes - ser hat es ein Sol -
 A vagy ta - lán o - kosb le - szen, ha ka - to - ná - va ké - pe -

Ph. *rall.* dat; ja ein Sol - dat! Ein Pfar - rer ist ein ar - mer
 zem. Biz úgy le - szen! A pap - nak nem sok pénz jut

Ph. Mann, ein Ge - ne - ral ist bes - ser d'ran ja, ja, bes - ser d'ran,
 ám de hős - nek jut a harc u - tán. Süt a harc u - tán,

Ph. ein Ge - ne - ral ist bes - ser d'ran! Doch ein Sol - dat muss
 a hős - nek jut a harc u - tán. De hajh ve - szé - lyes

Ph. *rall.*
 in die Schlacht wo der Ka - no - nen - don - ner kracht, ah
 a esa - ta az á - gyúk dör - gő szo - za - ta ah

Ph.
 — der Kaufmann ist viel bes - ser d'ran weil Reichthum er ge - win - nen kann, doch macht der
 — pénzt könnye - ben sze - rez - het ó ha in - kább lesz ke - res - ke - dő! De jaj ha

Ph.
 Kaufmann Ban - ke - rott, dann hat er sei - ne lie - be Noth, ja sei - ne lie - be
 nem jól spe - ku - lál a kal - már dol - ga rossz - szul áll, oh bi - zony rossz - szul

Ph.
 Noth. Der Künst - ler - stand bringt Ruhm al - lein, d'rum
 áll. Ejh böl - esebb, mű - vész hogy ha lesz, és

Ph. *rall.*
 soll Klein-Philipp Künst - ler sein! Juchei - sa - sa! Tra - la - la, tra - la - la. Ju -
 mesz - sze szál - ló hirt sze - rez. I - haj tyuhaj! Tra - la - la, tra - la - la. I -

Ph. *cheissa-sa!*
haj tyu-haj

Tra-la-la, tra-la-la.
Tra-la-la, tra-la-la.

Doch Künstler geht es gar zu
De e-zer kö-zül célt egy ha

8

pp

Ph. viel _____
er _____

der Tau-send-ste ge-langt an's Ziel!
ejh rit-ka fő-re jut ba-bér!

Ph. Die Müh-le näh-ret red-lich mich _____ mein Sohn wird
Lám én-ne kem van e-le-gem _____ a fi-am

sf sf sf

Ph. *erstes Zeitmass.*
Mül-ler, so wie ich!
is mol - nár legy-en!

ff

tr

4^{ter} Auftritt. Negyedik jelenet.

PHILIP.

ENOCH.

(Die Thür öffnet sich, ein Windstoss treibt eine Wolke Schnee in's Zimmer.)
(A dal utójátéka akkorddal hirtelen felbeszakad: Az ajtó nyílik és szélroham sűrű havat fú a szobába.)

PIANO.

Ph.

Die Thü-re zu! Wie habt Ihr mich er-schreckt! Nehmt die-le-
Csúkd bé ha-mar. hogy ősz-sze bor-za-dék, szegény ide-

Ph.

Ga-be-ar-mer frem-der Mann!
gen, fogt ezt a pár ga-rast!

steht in der Thüre.)

E.

Arm bin ich; doch kein Frem-der und kein
Bár szegény, még se kol-dus sem i-

E. Bett-ler. Will-kommen hiess man sonst mich hier im Hau-se und Phi-lipp
de-gen. Vi-gan fo-gad-tak egy-kor itt e ház-ban, s mint jó ba-

Ph. Von mei-nem Va-ter-sprecht ihr an-ner
Szegény a pámról szo-lasz, ö-reg

E. nannt'mich sei-nen be-sten Freund!
rá-tom jött e-lém Fü-löp!

Ph. Al-ter, Er ist da-hin. Gott seg-ne sei-nen Frie-den! Doch
em-ber. Ó sir-ba van az Is-ten áld-ja ham-vát! De

Ph. wer des Va-ter's Freund, ist auch der Mei-ne. In Philipp Ray's Haus seid nür will-
ki ba-rát-ja volt az az e-nyém is. Köszöntlek én is hozott az

schneller.
(entsetzt.)
(remülten.)

Ph. kommen! Wie nennt ihr Euch? Ar - den!
Is - ten! Mi a ne - ved? Ar - den!

E. Ich heisse E. noch Ar - den!
A nevem Ar - den É - nok!

p *ff*

Ph. Wie, Mit? E. noch Ar - den

fff *pp*

Ph. Ar - den? Ach ja - ihr scherzet nur, Enoch, mein
É - nok? De nem! Ez tré - fa csak! É - nok ki

Ph. Ju - gend - freund, ist längst da -
itt la - kott, már vesz - ve

doppelt lungsamer.

Ph. hin! Der ar - me Mann - ver - schla - gen und ver -
 rég! Tiz é - ve már, hoggy el - tünt, to - va -

Ph. lo - ren! (schluchzend.)
 zül - lött. (zokogva.)

E. Ver - schla - gen und ver - lo - ren!
 Hajh el - tünt to - va - zül - lött -

Ph. *rasch.* Ein Gra - bes - chau - er
 Mi bor - za - lom döb -

E. Ja ver - lo - ren!
 to va - zül - lött!

Ph. fasst mich grausig an, ach — wer ist der räth - sel - haf - te Mann?
 ben - ti meg szí - vem ah — ki vagy, rej - tel - mes i - de - gen?

L. *ppp*

Es barg die Klip - pe ei - ne en - ge
Egy szik - la ür - volt a viz partja

E. *ppp*

Höh - le, das gab ein Haus für
mel - lett, a há - rom gyer mek

E. *ppp*

uns' - re Kin - der spie - le. E - noch war Hausherr
ot - tan lát - szott egy - re É - nok ma volt a

E. *ppp*

heu - te, mor
gaz - da, hol - gen
nap

E. *ppp*

Phi - lipp doch An - nie stets die Haus - frau. Nur zu
Fü - löp, s gazdasszony min - dig An - nie. Né - ha

E. Zei - ten wollt' E - noch wo - chenlang Be -
mé - gris az É - nok nem a - kart le -

E. sit zer eilend,
mon da - sein.
ni.

E. „Das ist nun mein Haus und mein klei - nes
„ E - nyém a haj - lék, szólt és An - nie

E. Weib!“ „Mein's auch“ sprach Phi - lipp -
nóm!“ „Nem,“ szólt a tár - sa,

E. „s'geht die Rei - he um!“ Wie dann im
raj - tam most a sor!“ S ha ösz - sze -

E. *pp*

Streit der kräf - ti - ge - re
kap tak, s É - nok, az e -

E. *pp*

E - noch wohl Sie - ger
rö - sebb, gyö - ző ma -

E. *pp*

blieb, dann brach ein Thrä - nen -
radt, a te - he - tet - len

E. *pp*

strom hilf - lo - ser Wuth aus Phi - lipp's blau - en
düh - töl köny - pa - tak om - lott a Fü - löp sze -

E. *mf*

Au gen, er
mé ből, s va -

E. *schrie: —*
dul —

„E - noch,
kiál - tott,

(erkennt Enoch.)
(ráismerve.)

PHILLIS.
Bist du's?
Te vagy?

E. *ich has - se dich! —*
gyű - löl - lek É - nok!

Ph. *Ist's ein Ge - spenst zu To - de mich zu*
Nem si - ri árny, a mi - tagy aszt - ja

(für sich.)
(magában.)

Ph. *schrecken.*
vé - rem?

E. *Ent - setz - lich wah - res Wort! Ich fass' es*
Oh ször - nyű ez a szó! Meg - ő - ri -

Ich bin es selbst!
Nem, É - nok él!

Ph. *(laut.)*
(feszhangon.)

nicht! Dein Schiff, es ist ge - strandet?
lök! Ha - jód el nem me rült hát?

p *ff* *pp*

E. Ge - strandet! Al - les ging ver - lo - ren.
De el! — Vé - ge min - den - es - tül.

Nur Am

E. *eilend.*

ich mit zwei Ge - fähr - ten trieb die hal - be Nacht, ge -
én s két tár - sam egy - egy desz - ka - szált ra - gad - va

E. borst' - ne Plan - ken, schwimmend Tan - werk hielt uns flott.
meg, so - ká - ig hány - a - tánk a ten - ge - ren...

E. Es spült der Tag uns an ein rei - ches doch ö - den
Hogy vég - re vir - radt, min - ket partra ve - tett a

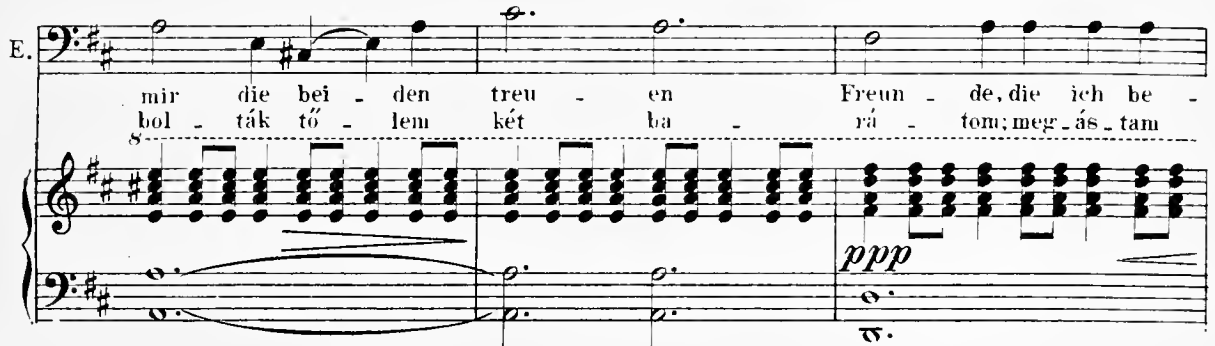
p

E. 

Mee - lam res ü - de - stes Ge - sta - de. Des
hul - lám egy zor - don pusz - ta hely - re. A

E. 

Fie - bers blas - se Wuth, ein Son - nen - stich, sie raub - ten
gyil - kos sár - ga - láz s egy nap - szu - rás ott el - ra -

E. 

mir die bei - den treu - en Freun - de, die ich be -
hol - ták tó - lem két ba - rá - tom; meg - ás - tam

ppp

E. 

grub, ach, nun war ich ganz al -
sír - jok s magam va - lék mag -

E. 

lein!
am!

p *pp*

E. Der Bei - den Tod war Got - tes Mahn - ruf.
De né - kem huny - tok ezt su - gall - ta:

pp

E. Har - re!
Várj még!

Har - re!
Te varj!

Langsamer.

E. So gin - gen
S az é - vek

rall.

pp

E. Jah - re hin, mein Haupt er - grau - te im ban - gen
száll - ta - nak. S mig foly - ton vár - tam, hogy jön - é

E. 2. Seh - nen, har - rend auf ein Se - gel vor Jah - res -
vi - tor - la: Bar - na fóm meg - ő - szült de most egy

E. frist schiekt endlich Gott mir Ret - tung ein Schiff ver - schlagen, so wie
é - ve meg men - tett az Is - ten, és egy ha - jó, melyet a

E. ein - stens wir auf un - ser ö - des Ei - land - nahm mich
für - ge - tek a pusz - ta táj - ra ü - zött föl - sze -

(versunken in Brüten.-Tomba kétségbeesésbe merülve.)

Ph. Mein ar - mes un - glück - sel - ges Weib!
Oh jaj, jaj, é - des, drá - ga nőm!

E. auf - dett! Nun ging es S há - zam - ba

E. heim - wärts, hat - te ich ein Heim? Mein Heim sucht'
tér - tem néz - ni, nim ma - radt? És meg - jó -

E. ich, ge - senk - ten Bli - ckes kam ich hin, wo An - nie lebt' und
vék. Szó - rong - va ke - re - sém a há - zat, hol An - ni - mal

E. *b* *e*

lieb - te, wo die Kin - der in je - nen glück - li - chen, ver -
 el - tem sa - hol egy - kor a ré - gi szép na - pok - ban

E. *b* *e*

gang - nen Jah - ren ge - bo - ren wa - ren. Doch kein
 megr - szü - let - tek fi - am s le - á - nyom. De ső -

immer langsamer.

E. *b* *e* *#* *b*

Licht, kein Laut war dort zu fin - den; ein Ver - kaufs - an - schlag blinkt durch den
 lét, de né - ma most a haj - lék, s ki van ír - va rá: hogy e - la -

E. *b* *e*

Ne - bel! Tot ist sie o - der tot für
 da! Hal - va nóm? Vagy csak rám néz -

E. *b* *e*

mich Be - jam - merns - wer - ten.
 ve lett ha - lot - tá.

ausdrucksvoll.

E. 

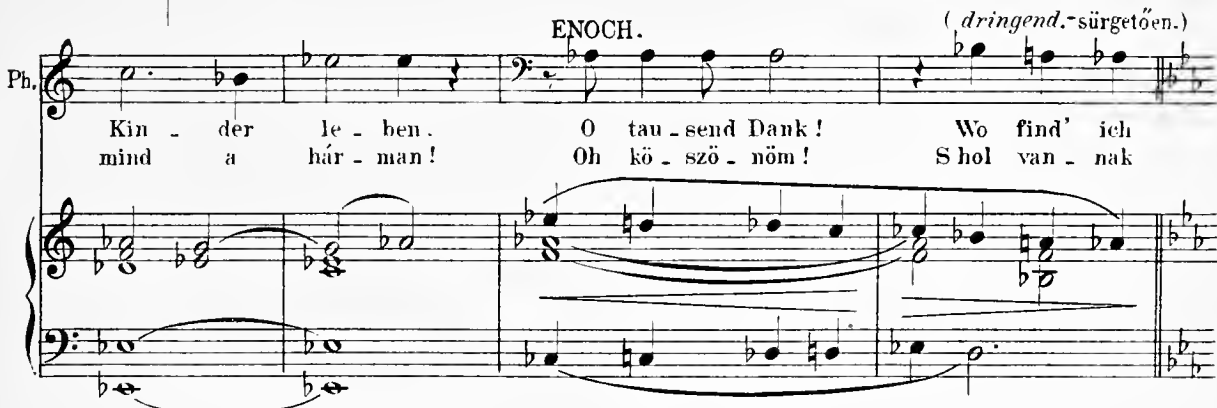
Dein Schweigen kün - det
Bal - jós - la - tú ez a

E. 

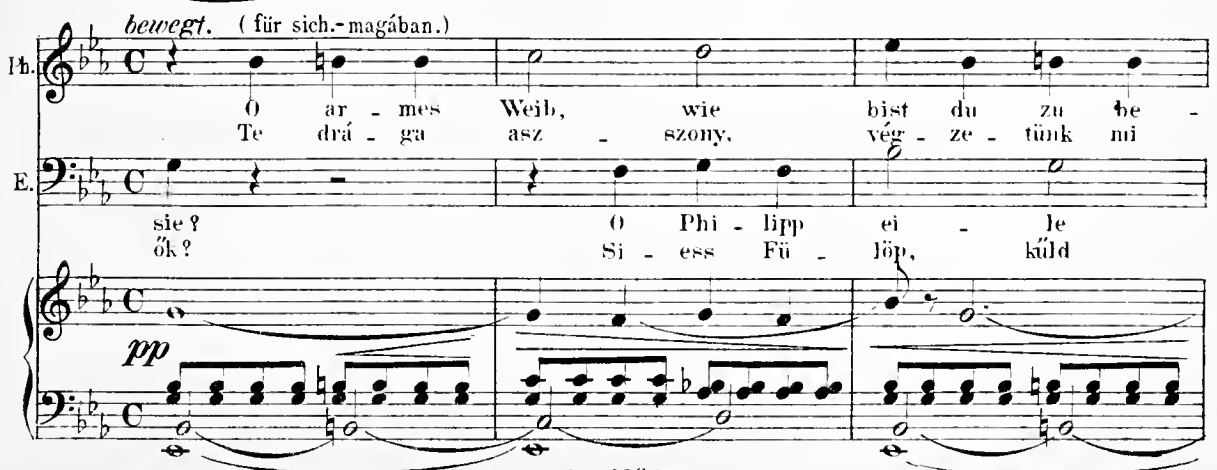
Un - heil - Phi - lipp, ist An - nie, sind die Kin - der tot? —
csend... Szólj hát; nem él - nek nőm és gyer - me - kim? —

E. *Eilend.*  PHILIPP.

Dein Weil, — und dei - ne
De él - nek, él - nek

Ph.  ENOCH. *(dringend, -sürgetően.)*

Kin - der le - ben. O tau - send Dank! Wo find' ich
mind a hár - man! Oh kö - szö - nöm! S hol van - nak

lh. *bewegt.* *(für sich - magában.)* 

O ar - mes Weib, wie bist du zu he -
Te drá - ga asz - szony, véc - ze - tünk mi

E. 

sie? O Phi - lipp ei - le
ők? Si - ess Fü - löp, küld

Ph. kla - gen, dass dein Ge
zor - don! Oh mily ne -

E. sie hie - her zu sen den zur Stun - de
ö - ket i - de hoz - zám! Egy ó - ra

pp

Ph. schick so schwer ge - prü - fet dich Gib
héz nyög, mely ránk sú - lyo - súlt! En,

E. wird mir je der Au - gen
né - kem min - den pil - la -

Ph. Gott mir Kraft den Schick - sal
fér fi, se tu - dom mi -

E. blick. O Gott hab' Dank du lies - sest mich er -
nat. Oh jó az ég. mely en - nyi üd - vöt

Ph. schlag zu tra - gen
ké - pen hor - dom

E. le hoz - ben. das lang - er
hoz rá - m, S va ló - ra

breit.

Ph. *den du ver nich - tend*
s te gyön ge nó, - tend
hogy

E. *sehn - te, - lang - ent - behr - te*
vált - ja - leg - szebb - ál - mo -

Ph. *schickest ü - ber mich, den*
bir - nád el e sülyt? S te

E. *Glück, das lang - er sehn - te*
mat, leg - é - desb ál - mo -

rall.

Ph. *du ver - nich - tend schickest ü - ber mich!*
gyön - ge nó, - tend hogy bir - nád el e sülyt?

E. *Glück! Das lang - ent - behr - te Glück!*
mat! Leg - é - desb ál - mo - mat!

5^{ter} Auftritt. Ötödik jelenet.

ENOCH.

Kein freundlich Wort fand
Csak egy jó szót sem

PIANO.

E.

Phi-lipp zum Em-pfan-ge.
ej-tett, üd-vö-zöl-ni

Des schwer-ge-prüf-ten Freun-
a ré-gi hű ha-rá-

E.

-des-sonder-bar!
tot... Kü-lö-nös!

Doch An-nie lebt,
De An-nie él,

bald werd' ich sie um-fan-
és át-ö-lel-het új-

E.

-gen,
ra!

er sag-te doch-
Azt monda: él,

sie lebt
ő él!

und auch die Klei-nen!
S fi-am sle-a-nyom!

langsamer.

E.

eilend.

So nah' dem Zie-le fasst mich
De, már a cél-nál, ros-z-szat

E.

trau - rig Bangen, das Un - glück sei nen Schat - ten
sejt a szí - vem, úgy ér - zem üd - vöm gyász - ra

(erblickt Annie's Lieblingsplätzchen am Fenster.)
(megpillantja Annie kedvenc helyét az ablak előtt.)

E.

wirft in's Herz! Täuscht mich ein Traum - bild? Ihr Lieblings -
vál - to - zik! De hah! ká - prá - zat ez? Im ked - venk

E.

plätz - chen. Aus uns - rem trau - ten Heim hie -
szé - ke itt, skö - röt - te min - den úgy, mint

E.

her ver - setzt. Das Tischchen, Stuhl und Sche - mel,
haj - da - nán. Az asz - tal és a zsámoly,

E.

die ich schnitzte, das Vo - gel - bau - er und mein Bild - niss hier vom
mit fa - rag - tam, meg a ka - lit - ka sitt a ké - pem is egy

eilend.

E. Trauer-flor um-wun - den! Annie weilt hier — mit uns'ren
gyász le-pel kö-rör - te. Hát itt van ő — kis gyerme -

zurückhaltend.

E. Kin - dern! Der Weihnachts - baum ward ih - nen
kin - kel E zöld fe - nyő fát né - kik

(sieht die Pakette.)
(meglátja a csomagokat.)

E. auf - ge - stellt!
al - li - ták!

E. Ha, Annie's Schrift! „Dem klei-nen Al - fred“ Dem kleinen Al-fred
Ő ír-ta ezt: „Ti - éd ez, Al - fréd,” Ti - éd ez, Al-fréd

(liest weiter.)
(tovább olvas.)

E. uns'rem süs-sen Sohn! „Der bra - ven Min-nie“ Ob sie wohl
é-des jó fi - am! „Ti - éd ez Min-nie!” Vaj' o - lyan

E. *ähn - lich mei - ner An - nie? Und hier: „Meinem ge - liebten Manne
szép - e mint az anyja? És itt: „Ti - éd ez drá - ga férjem,*



E. *Philipp Ray: „Meinem ge - liebten Man - ne Phi - lipp Ray: Ach! —
Ray Fü - löp: „Ti - éd ez drá - ga férjem, Ray Fü - löp! Ah!*



E. *— Zu har - tes Loos ward mir — ge - lob - ter Hei - land! All - mäch - ti - ger!
— Nagy ég, mi gyászra ó - ri - zed meg él - tem! Mert hoz - tak el?*



E. *Wa - rum hol - ten sie mich fort? —
Mért nem hagy - tak o - da vesz - ni!*

(sinkt zusammen.)
(összerogy.)

eilend.



a tempo.

eilend.



langsamer.

p



6ter Auftritt.
Hatodik jelenet.

ruhig, doch nichtschleppend.

ALFRED. Die al-te Mi-riam ist ein-ge-
A Mirjam né-ni elaludt a

ENOCH.

PIANO. *mf* *p*

Al. schlafen; szé-ken. will se-hen doch, Meg-nézem én, ob Christkindlein schon Jé-zus-ka itt van-

Al. (sieht Enoch.) (meglátva Énokot.) *langsamer.* hier? e már? Hilf Himmel! Alter Mann was ist dir? Nagy Isten! Jó ö-reg-mi ba-ja?

E. Wo Hol

Al. Bei gu-ten Men-schen; bist du krank? Jó né-pek há-za. Tán be-teg?

E. bin ich? vagyok? Nur mü-de, hol-des Knäb-lein, Csak fá-radt-fáj az é-let,

E. 
le - bens - mü - de! Das Ab - bild mei - ner An - nie - s'ist mein
jó fi - acs - kam! Oh jaj, sza - kasztott Anniem! A fi -

E. 
Sohn! _____ Wie heisst du lie - ber Kleiner?
am! _____ Hogy hív - nak, mond meg é - des?

A. 
Al - fred Ar - den — des bra - ven E - noch Ar - den Sohn.
Ar - den Al - fred, — jó Ar - den E - nok volt a - páni.

E. 
Des Bra - ven? So hast du dei - nen Va - ter noch gekannt?
Ős mer - ted - e hát? Hogy azt be - szé - led, jó va - la?

A. 
Die Mut - ter lehr - te mich und Va - ter Phi - lipp, dass nie ein bess' - rer
Anyám s Fü - lőp a - tyám - tól azt ta - nul - tam, hogy nem volt ná - la

Al. Mann auf Er - den leb - te.
jobb e nagy vi - lá - gon.

E. Seit wann ist Va - ter Phi - lipp dei - ner
Sa - nyád mi - kor lett Ray Fü - löp - nek

Al. S'ist noch kein Jahr. So lang be - trau - ert' sie den Va - ter.
Még nincs egy éve, so - ká si - rat - ta jó a - pán - kat. (für sich.) (magában.)

E. Mut - ter Mann?
hit - ve - se? So
So -

Al. (laut.) (fenn.) Kein
Nines

E. lang be - trau - ert' sie den Va - ter! Ist sie glück - lich?
ká si - rat - ta jó a - pá - dat. S hol - dog úgy - e?

Al. glück - li - che - res Paar lebt in Alt - eng - land.
hol - do - gabb pár szé - les An - gli - á - ban.

(für sich.)
(magaban.)

(laut.)
(fenn.)

63

E. 

Hörst du es E - noch!
Hal - lod ezt, Ar - den!

Hast du ei - ne
Hú - god is van

Al. 

Ja - wohl Klein - Min - nie!
Oh van, a Min - nie!

Schwe - ster?
nem - de?

Ist sie auch so klug wie
Ő is oly o - kos gye -

Al. 

Na, ganz so klug nicht
No nem e - gé - szen,

s'ist ja nur ein
esak lé - any sze -

du?
rek?

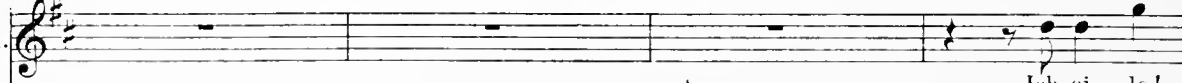
Al. 

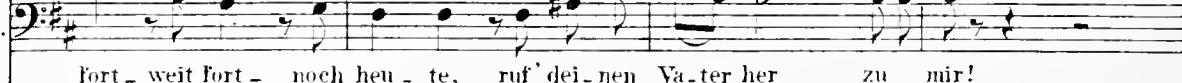
Mädchen,
gényke!


Al. 
 Du bleibst doch heu - te Abends hier zu Ga - ste? (tief aufseufzend: mélyen felsőhajtva.)
 Ma es - te itt lesz nálunk úgy - e bá - csi?

E. 
 Nein - ich muss
 Nem. nem le -


p

Al. 
 Ich ei - le!
 Hivom már!

E. 
 Fort - weit fort - noch heu - te, ruf' dei - nen Va - ter her zu mir!
 het, el kell ma men - nem hid csak a - pá - dat kére - tem!


mf

Al. 
Kirchlich.
 Wie ich ihn ken - ne, lässt er dich nicht fort, gar heu - te - wo uns
 Tu - dom, hogy in - nen, ő el nem bocsát, a ma - i szent ka -


p

Al. 
 (ab.)
 (Jobbra el.)
 Chri - stus ist ge - bo - ren, wo Freun - de wohnt in je - des Men - schen Brust!
 rácsonty ün - nep estjén mi - kor min - den - ki - nek ö - rül - ni - e kell.


b


b

E. *Wo Freu-de wohnt in je-des Men-schen -
Mi-kor min-den - ki - nek ö - rül - ni*

E. *ruhig.* *(betet.) (Imádkozik.)*
brust! Der du mich
kell! A - tyám, e -

E. *auf - recht hielst auf ö - der In - sel, in mei - nér Oe - de hal-te
rót ki ad-tál a va - don - ban, oh adj e - rőt ma is ne -*

E. *mich o Va - ter noch et-was län-ger auf - recht! Hilf! Gib
kem, nagy Is - ten oh adj e - rőt, hogy bir - jak né - ma*

E. Kraft mir zu schwei - gen, nimmer Kun - de ihr zu ge - ben,
len - ni! Se - gélj meg, hogy ne halljon már fe - ló - lem.

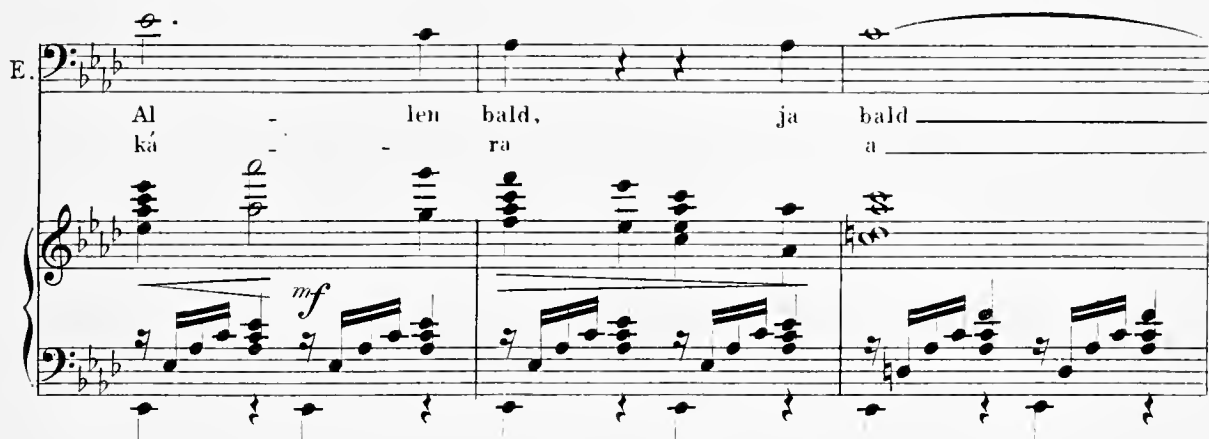
E. ein - brechen lass' mich nicht in ih - ren Frie - den. Der mei - nen
hogy szí - ve szent nyu - gal - mát föl ne dúl - jam, hogy az, ki

E. Kindern ward ein zwei - ter Va - ter, mein theu - res Weib bewahrt vor Sorg' und
aty - ja lett a gyer - me - kim - nek, s ki óv - ta nóm nyomor s in - ség e -

E. Not, soll nicht be - kla - gen sei - nen E - del - mut, ihm will ich rau - ben
lól, ne higgye hogy szí - vem - ben há - la - nines, oh nem, nem rablom

E. 

nicht die so ihn lie - ben. Ach! Er - lö - sung bringt uns
el most tő - le üd - vét! Ah! Hisz meg - vált nem - so -

E. 

Al len bald, ja bald
ká ra a

mf

breit und mit ganzer Kraft.

E. 

mein Tod! (sinkt in die Knie.)
ha - lál!

fff





ff

7^{ter} Auftritt. Hetedik jelenet.

Sehr langsam.

PHILIPP.

ENOCH.

PIANO.

pp

(bleich, gesenkten Hauptes.)
(sápadtan, fejét lehajtva.)

Ph. 

Noch fand den Muth ich nicht, An-nie zu spre - chen; den Muth zu
Még nem volt bá - tor - sa - gom szól-ni nóm - mel, több bá - tor -



Ph. 

ster-ben, find' ich leicht - ter wohl!
sa - gom lészen a ha - lál - hoz!

E. 

Komm' Phi - lipp; rei - che mir die
Jer Fü - löp, add a ke - ze -



E. Hand und hö - re: Phi - lipp!
det figyelj rám! Fü - löp!

E. Nicht fer - ne ist mein Tod — der Al - les en - det, ich
Tu - dom hogyninesen mesz - sze már ha - lá - lom, már

E. füh - le langsam sein er - lö - send Na - hen doch schwö - re
er - zem nem so - ka - ra üt — az ó - ra, es küdj ne -

E. mir, — nicht zu ent - de - cken An - nie, das schreckli - che Ge - heimniss
kem — hogy szörnyű tit - kod so - ha, so - ha föl nem fo - god fe -

PHILIPP.
E. mei - nes Da - seins! Ich kann nicht!
dez - ni nód - nek! Nem bí - rok!

Ph. An-nie müss-te mich ver-ach-ten. Schwör', ich be-fehl' es dir um
An-nie meg-u-tál-na ér-te! Es-küdj, pa-ran-eso-lom oh

E. An-nie's Wil-len! Die Wahr-heit wür-de tö-ten sie!
tedd meg-ér-te! Ó túl nem él-né a va-lót!

(tonlos.-alig hallható hangon.)

Langsam.

Ph. Ich schwöre!
Es-küszöm!

E. Und bin ich tot, so sag' ihr, dass ich starb,
S ha meg-ha-lok, oh mond meg ne-ki azt,

E. — sie segnend, für sie be-tend, und sie lie-bend
— meg-hal-tam Anniet ald-va ót sze-ret-ve,

E. bis auf die Schranke zwischen uns — sie lie-bend wie da-
ha még sze-ret-nem ót sza-bad. — Sze-ret-ve mint haj-

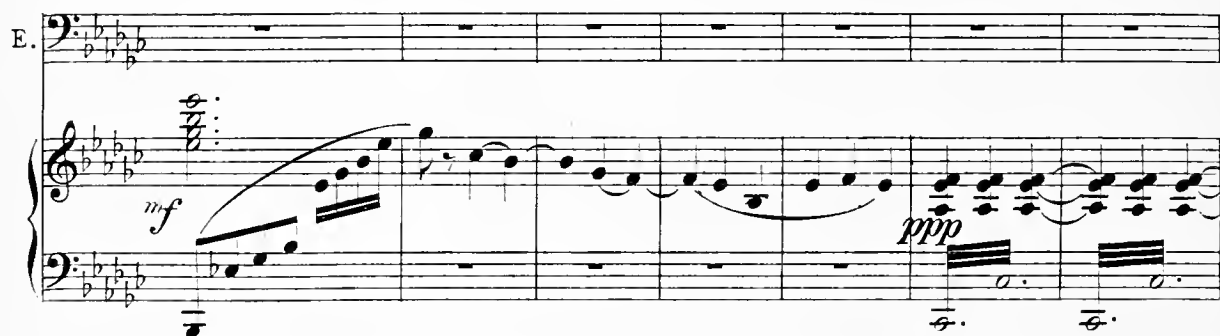
E. 

kein Wort! Der Frie - de sei mit Euch!
Egy szó - se! Most áld - jon Is - te - nem!

E. 

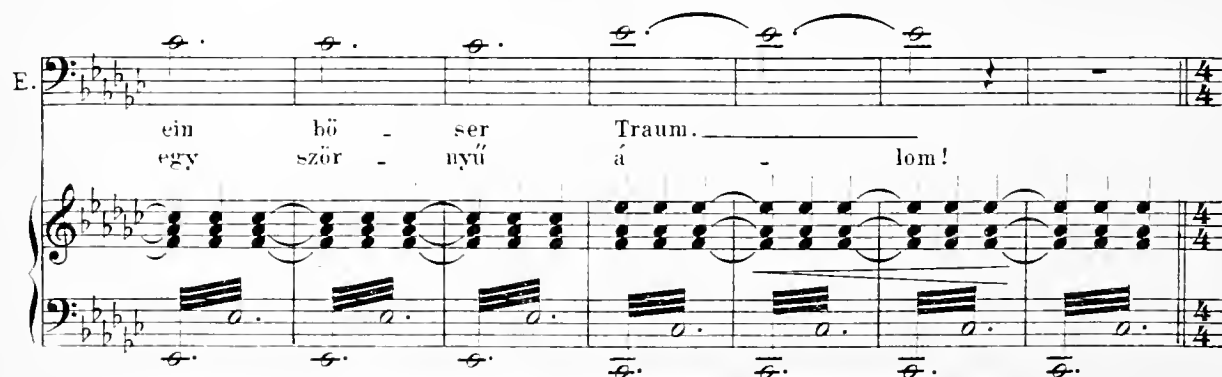
Wie ich ge - kommen plötz - lich, so ver - schwind' ich!
Oly hir - te - len mint jöt - tem el is tű - nök!

immer schneller.

E. 

E. 

Seid al - le glück - lich! ——— Denk',
Légy vé - lük bol - dog! ——— Hidd,

E. 

ein bö - ser Traum. ———
egy ször - nyű a ——— lom!

E.

 Hab' dich ge-mahnt an die Ver-gäng-lich-keit — des kur-zen Er-den-
 Mely in-te té-ged,hogy a föld szí-nén — hajh,min-den üdv mu-
ff *p*

E.

 glück's. Leb' wohl! Leb' wohl! — (ab.)
 ló! Jó ejt! Jó ejt! — (gyorsan el.)
f *ppp*

Ph.

 O ew'ger Gott! — (sinkt in den Stuhl, und bedeckt das Gesicht mit den Händen.)
 Oh ö-rök Is-ten! (Kezeivel elfödi arcát.)
f *p*
 (Enoch, langsam schreitend, wird sichtbar.)

f *ff*

8^{ter} Auftritt.

Nyolcadik jelenet.

(zündet rasch alle Kerzen an.)
(Gyorsan meggyújtja a lámpákat.)

MIRIAM.

Da ha - ben wir's, da
No lám, no lám! El -

PIANO.

pp

M.

sitzt er ein - ge - schla - fen un - ter'm Christ - baum, der halb ent -
szun - di - kält Fü - lõp a fics - ka mel - lett! Mely im most

p

M.

zün - det erst, in - des - sen das jun - ge Volk schon dor - ten der Bescheerung
sines meggyujt - va csak. Nézd a két gye - rek, hogy vár - ja, be - jö - het - e

M.

harrt!
már?

*mf**pp*

M

Jetzt hol' ich sie!
Hadd jö - je - nek!

Ph. PHILIPP.

War's Wirk - lich - keit? War's Traum? Mein ar - mer
Mi volt ez, ah! va - ló vagy puszta

Ph.

Kopf fasst all' den Jam - mer nicht!
á lom? Mily cá - bult a fejem!

Ph.

In mei - ner Lie - be such' ich
Sze - rel - mem oh - te adj e

Ph.

Kraft, zu
rót hogy

Ph. tra - bir - gen - jam die e - schwe - re vi
 Last sel ni die mely auf föld - re

Ph. Last sel ni die mely auf föld - re

Ph. Herz zúz, ge meg

Ph. legt! öl! (Chor in der Kirche.)
 (A szemben levő templom orgonáján kezdik játszani a karéneket.)

FRAUENSTIMMEN

Je - sus Chri - stus ward ge - bo - ren in der Freu - den -
 Je - zus Krisztus, ma szü - let - tél o - da - hagy - va

ff (Orgel in der Kirche.) *p*

F. rei - chen Zeit, zur Er - lö - sung uns er - ko - ren sei ge - lobt in E - wig - keit.
 az e - get, a mi meg - val - tonk - á - let - tél ál - das - sék te szent ne - ved.

9ter Auftritt.
Kilencedik jelenet.

77

(Annie, Alfred, Minnie und Miriam treten auf.)
(Bevezeti a gyermekeket.)

FRAUEN-
STIMMEN.

Dank dem Schöpfer al-ler Or-ten der im Him-mel-rei-che thront, denn das Wort ist
Áldunk té-ged, Úr a menybe a ki bú-ne-ink mi-att le-kül-döt-te!

PIANO.

(Alfred und Annie stürzen zum Baum.)
(a fához rohannak.)

Al.

Christ-kind! — (Ausser sich.)
Ka-rá-esonyfa! (Szinte magán)

Ph.

Ich hab' dich
Hát új-ra

F.

Fleisch ge-wor-den und hat un-ter uns ge-wohnt!
Bet-le-hem-be a te egy-szü-lött fi-ad!

(Philipp führt Annie zum Stuhl beim Christbaum; die Geschenke werden vertheilt.)
(Fülöp Anniét odavezeti a karácsonyfa melletti karosszékhez, szétosztják az ajándékokat.)

Ph.

kivül)

wie
bir

der!
lak!

F.

Je-sus Chri-stus ward ge-bo-ren in der freu-den-rei-chen Zeit,
Je-zus Krisz-tus, ma szü-let-tél o-da-hagy-va az e-get

MÄNNERCHOR

Je-sus Chri-stus ward ge-bo-ren in der freu-den-rei-chen Zeit,
Je-zus Krisz-tus, ma szü-let-tél o-da-hagy-va az e-get

Je-sus Chri-stus ward ge-bo-ren in der freu-den-rei-chen Zeit,
Je-zus Krisz-tus, ma szü-let-tél o-da-hagy-va az e-get

F.
zur Er-lö-sung uns er-ko-ren sei ge-lobt in E-wig-keit!
a mi meg-vál tonk-ká let-tél ál-dassék te szent ne-ved!

M.
zur Er-lö-sung uns er-ko-ren sei ge-lobt in E-wig-keit!
a mi meg-vál tonk-ká let-tél ál-dassék te szent ne-ved!

zur Er-lö-sung uns er-ko-ren sei ge-lobt in E-wig-keit!
a mi meg-vál tonk-ká let-tél ál-dassék te szent ne-ved!

(Enoch geht rückwärts langsam den Steig zur Kirche empor, segnet die Gruppe-Schneefall.

(A keskeny úton fölfelé halad és visszaneézve, leveszi kalapját és megáldja a szobában levő csoportot, Esik a hó.)

Der Vorhang fällt.
A függöny legördül.





